



МОГУТНЄ
ПРАГНЕННЯ
БУДДИ
САМАНТАБГАДРИ

(Кюнзанг Монлам)

། ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་བོ་ཚ།

МОГУТНЄ ПРАГНЕННЯ
БУДДИ САМАНТАБГАДРИ
(Кюнзанг Монлам)

Переклад: Марія Васильєва



DHARMAEBOOKS.ORG

ཧོ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

хо | нангсі кхорде тхамче кюн

Хо! Все, що проявляється й існує – самсара та нірвана,

གཞི་གཅིག་ལས་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅུ།

ші чік лам нї дребу нї

Має одну основу, два шляхи й два плоди –

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འབྲུལ་ཏེ།

рік данг марік чотрул те

Дивовижні прояви відання й невідання.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལས་གྲིས་ཅུ།

кюнту зангпо мьонлам г'ї

Хай завдяки прагненню Самантабгадри,

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་བུ།

тхамче чоїнг подранг ду

Всі досягнуть повного й досконалого просвітлення

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ཅུ།

нг'юнпар дзок те цанг'я шок

В палаці дгармадгату.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།

кюнґ'ї ші ні дю маче

Всеоснова – це необумовлений,

རང་བྱུང་ཚྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

ранґджунґ лонґ янґ джоду ме

Самопосталий простір, осяжний і невимовний,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

кхорде ньїкей мінґ ме до

За межами імен “самсара” та “нірвана”.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉེ།

де ньї рік на санґ'є те

Відання цього – це будда.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།

марік семчен кхорвар кх'ям

Невідання – істота, що блукає у самсарі.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས།

кхамсум семчен тхамче к'ї

Хай всі істоти в трьох світах

བཟོན་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ལོག་པེ།

джоме ші дон рікпар шок

Пізнають суть цієї невимовної основи.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

кюнту зангпо нгаї к'янг

Я ж, Самантабгадра, знаю суть основи.

རྒྱ་རྒྱུ་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་པེ།

г'ю к'єн мепа шії дон

Без причин та умов

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་པེ།

деньї шіла рангджунг рік

Вона самопостає в самій собі

ཕྱི་ནང་སློ་སླར་སློན་མ་བཏགས་པེ།

чінанг дрокур кйон ма так

І не заплямована розрізненням на “ззовні” та “всередині”,
ствердженням і запереченням.

བྲན་མེད་སྲུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས་པེ།

дренме мюнпей дріб ма гьо

Вона не забруднена п'ятьмою несвідомості,

དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་རྒྱོན་མ་གོས།

дечір ранг нанг кйон ма гьо
Самопостала й тому не має хиби.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

рангрік со ла непа ла
Перебування в самоусвідомлюванні

མིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱབ་མེད།

сі сум джик к'янг нангтрак ме
Вільне від страху, навіть коли три світи охоплені жахом,

སྣང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།

нангсем ньїсу мєпа ла
В нероздільності проявів та ума

འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད།

дойон нгала чакпа ме
Немає чіпляння за п'ять бажаних об'єктів.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

токме шепа рангджунг ла
В самопосталім неконцептуальнім сприйнятті

དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡེ་མེད།

допей зук данг дук нга ме

Немає твердої форми й п'яти отрут.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པེ།

рігпей салча магак па

Безперервна осяйність рігпи –

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ།

нгово чік ла єше нга

Це одна суть і п'ять одвічних мудростей.

ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ལོ་སྒྲིན་བ་ལས་པེ།

єше нгапо мінпа ле

Із визрівання п'яти одвічних мудростей

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡེ་བྱུང་།

тхокмей санг'є рік нга джунг

Виникають п'ять початкових буддових родів.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་བས་པེ།

деле єше тха г'єпе

Через розгортання одвічних мудростей

སངས་རྒྱལ་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས་བྱང་མཁོ་།

санг'є шібчу цаньї джунг'

Виникають сорок два будди.

ཡི་ཤེས་ལྗེ་ཡི་རྩལ་ཤར་བསམ་མཁོ་།

єше нґаї цал шарве

Через проявлення динамічної енергії п'яти мудростей,

ཁྲག་འཕྱང་བྱུག་ཅུ་ཐམ་བ་བྱང་མཁོ་།

трак тхунг' друкчу тхампа джунг'

Виникають шістдесят герук.

དེ་སྤྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྤྱོད་མཁོ་།

дечір ші рік трул ма ньонг'

Тож, рігпа основи ніколи не підвладна заплутаності.

ཚོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་བསམ་མཁོ་།

тхокмей санг'є нґа їнпе

Оскільки я – одвічний Будда,

ང་ཡི་སྤོན་ལམ་བཏབ་བ་ཡིསམ་མཁོ་།

нґаї мьонлам табпаї

Хай завдяки моему прагненню

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

кхамсум кхорвей семченг’ї

Істоти трьох світів самсари

རང་བྱུང་རིག་བཤེས་ནས།

ранг’джунг’ рігпа н’гоше не

Розпізнають самопосталу рігпу

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

єше ченпо тхаг’є шок

Й осягнуть велику одвічну мудрість.

ང་ཡི་སྤྲུལ་བ་རྒྱན་མི་ཆད།

н’гаї трулпа г’юн міче

Мої еманациї – це безперервний плин.

བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད།

чева трак г’я сам’є г’є

Вони розгортаються у незліченній кількості за межами уяви

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

ґанг’ ла ґанг’ дюл нацок тон

І проявляються у різноманітті згідно потреб кожного.

ང་ཡི་སྤྱད་པ་རྗེ་ལྷོ་ན་ལམ་གྱིས།

нгаї тхукджей мьонлам г'ї

Хай завдяки моему милосердному прагненню

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

кхамсум кхорвей семчен кюн

Всі істоти в трьох світах самсари

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཛོན་བར་ཤོག།

рік друк не не тхонпар шок

Звільняться з шести станів існування.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བ་རྣམས།

дангпо семчен трулпа нам

Відпочатку заплутані істоти

གཞི་ལ་རིག་བ་མ་ཤར་བས།

шіла рігпа ма шарве

Не розпізнають рігпу в основі,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བཤ།

чі янг дренме тхом мева

Й тому вони абсолютно несвідомі й безтямні.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཇུག་པའི་རྒྱུ་

де ка марік трулпей г'ю

Саме це й є причиною заплутаності.

དེ་ལ་ཉད་གྲིས་བརྒྱལ་བ་ལས་

де ла хе к'ї г'ялва ле

Тоді раптово зі стану непритомності

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འགྲུས་

нанг трак шепа зазі г'ю

Постає рух сполоханої невиразної свідомості.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛིན་སྐྱེས་

деле дак шен драр дзін к'є

З нього виникає розподіл на “я” та “інші” й поняття “ворог”.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་བ་ལས་

бакчак рїм шїн тепа ле

Через поступове посилення цієї схильності

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འརྱག་བ་བྱང་

кхорва лук су джукпа джунг

Звичним чином розгортається самсара.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྗངས་ཀྱིས་ཀྱང་།

деле ньонмонг дук нга г'є

Далі розвиваються затьмарення – п'ять отрут

དུག་ལྗངས་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་ཀྱང་།

дук нгей ле ла г'юнче ме

І безперервні дії, зумовлені п'ятьма отрутами.

དེ་སྤྱིར་སེམས་ཅན་འགྲུལ་སའི་གཞི་ཀྱིས་ཀྱང་།

де чір семчен трулпей ші

Тож, основа заплутаності істот –

དབྱེ་མེད་མ་རིག་ཡིན་སའི་སྤྱིར་ཀྱིས་ཀྱང་།

дренме марік їнпей чір

Несвідомість і невідання.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ཀྱང་།

санг'є нгаї мьонлам г'ї

Хай завдяки моему буддовому прагненню

གཏུན་གྱི་རིག་ས་རང་ལེས་ཤོག་ཀྱང་།

кюнг'ї рігпа рангше шок

Всі розпізнають рігпу!

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པེ།

лхенчік к'єпей маріґпа

Співнароджене невідання –

ཤེས་པ་ཇན་མེད་ཡིངས་པ་ཡིན།

шепа дренме єнґпа їн

Це несвідоме сприйняття й відволікання.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པེ།

кюнту такпей маріґпа

Невідання називання –

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

дак шен ньїсу дзінпа їн

Це двоїсте чіпляння за “я” та “інші”.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

лхенчік кюнтак марік ньї

Ці два невідання – співнароджене й називання –

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན།

семчен кюнг'ї трул шї їн

Основа для заплутаності всіх істот.

སངས་རྒྱལ་པོ་ལོ་སྒོན་ལམ་གྱིས།

санг'є нгаї мьонлам г'ї

Хай завдяки моему буддовому прагненню

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

кхорвей семчен тхамче к'ї

Розвіється густий морок несвідомості

བླ་མེད་འཕྱི་བའི་སྤྱན་པ་སངས།

дренме тхібпей мюнпа санг'

Усіх істот самсари.

གཉིས་སྤྱ་འཛིན་བའི་ཤེས་པ་དངས།

ньїсу дзінпей шепа данг'

Через очищення сприйняття двоїстого чіпляння,

རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

рігпа ранг' нго шепар шок

Хай упізнають вони рігпу – власне лице!

གཉིས་འཛིན་སློན་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

ньїдзін ло ні тхецом те

Ум двоїстого чіпляння – це вагання,

ཞེན་བ་སྤོ་མྱེས་བ་ལས་མུ་

шенпа трамо к'єпа ле

Що виникає із тонкої прив'язаності.

བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ་མུ་

бакчак тхукпо рімг'ї те

А з неї поступово розгортаються стійкі схильності.

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་མུ་

зе нор го данг не данг дрок

Їжа, багатство, одяг, дім і друзі,

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་བའི་གཉེན་མུ་

дойон нга данг джампей ньєн

П'ять бажаних об'єктів, кохані й близькі –

ཡིད་འོང་ཆགས་བའི་འདོད་བས་གཏུང་མུ་

ї онг чакпей допе дунг

Все, що приваблює, несе страждання від прив'язаності.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་བ་སྟེ་

дедак джиктен трулпа те

Це все – мирська омана.

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཅེ་

зунгдзін ле ла се тхаме

Дії, зумовлені двоїстим чіплянням, не мають краю.

ཞེན་བའི་འབྲས་བུ་སླིན་བའི་ཚེ་

шенпей дребу мінпей це

Коли визрівають плоди цього чіпляння,

ཀམ་ཆགས་གཏུང་བའི་ཡི་དྲུགས་སུ་

камчак дунгвей їдак су

Народжуємось спраглими духами, що мучаться жаданням.

སླེས་ནས་བགྲུས་སློམ་ཡ་རེ་ང་ཅེ་

к'єне треком я ре нга

Народження там – жахіття голоду й спраги.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་

санг'є нгаї мьонлам г'ї

Хай завдяки моему буддовому прагненню

འདོད་ཆགས་ཞེན་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཅེ་

дочак шенпей семчен нам

Усі істоти, що потерпають від жадання й прив'язаності,

འདོད་བའི་གདུང་བ་སྤྱིར་མ་སྤངསམམམ

допей дунгва чір ма панг

Ані відкидають жадання муки,

འདོད་ཆགས་ཞེན་བ་ཚུར་མ་སྤངམམམ

дочак шенпа цур ма ланг

Ані потурають жаданню і прив'язаності.

ཤེས་བ་རང་སོར་སློང་བ་ཡིསམམམ

шепа ранг сор льопаї

Відпустивши свідомість бути так, як є,

རིག་བ་རང་སོ་ཟེན་གྲུར་ནསམམམ

рігпа ранг со зін г'юр не

І залишивши рігпу в природнім стані,

གུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་བར་ཤོགམམམ

кюнток єше тхобпар шок

Хай здобудуть одвічну мудрість розрізнення всіх явищ.

བྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤྲུང་བ་ལམམམ

чірол юл г'ї нангва ла

Через порухи тонкого ума страху

འདིགས་སྐྱག་ཤེས་པ་སྔ་མོ་འགྲུས་མེད་

джик трак шепа трамо г'ю
Щодо проявів зовнішніх об'єктів,

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམས་པ་ལས་མེད་

дангвей бакчак тепа ле
Схильність до гнівливості зростає,

དགའ་འཛིན་བརྟམས་གསོད་ཅན་པ་སྦྱེས་མེད་

драр дзін дек со хракпа к'є
А з неї з'являється сприйняття інших як ворогів і потяг їм
зашкодити чи вбити.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་བའི་ཚེ་མེད་

шеданг дребу мінпей це
Коли дозрівають плоди гніву,

དམྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེད་སྤྱད་ཅེ་བསྐྱེད་མེད་

ньялвей цосек дук ре нгел
Страждаєм через нестерпні муки кипіння і палання в пеклі.

སངས་རྒྱས་པ་ལོ་སྦྱོར་ལམ་གྱིས་མེད་

санг'є нгаї мьонлам г'ї
Хай завдяки моему буддовому прагненню

འགོ་བླུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

дро друк семчен тхамче к'ї
Всі істоти шести станів існування,

ཞེ་སྒང་བླག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

шеданг дракпо к'єпей це
Коли охоплює їх сильний гнів,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་སློང་།

панг ланг мі джа ранг сор льо
Не відкидають його, ні йому потурають, а відпустять
свідомість бути так, як є,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

рігпа ранг со зін г'ю не
І залишивши рігпу в природнім стані,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

салвей єше тхобпар шок
Здобудуть осяйну одвічну мудрість!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་བ་ལ།

ранг сем кхенгпар г'юпа ла
Коли ум наш роздуває пиха,

གཞན་ལ་འགན་སེམས་སྦྲད་པའི་སྒོམ་ཆེན་པོ།

шенла дрен сем мепей ло

Через потяг до суперництва, зневагу до інших

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྦྱེས་པས་ཆེན་པོ།

нґаг'ял дракпьой сем к'єпе

І нестримну гординю

བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྦྱག་བསྔལ་སྦྱོང་ཆེན་པོ།

дак шен тхабцо дукнґел ньонґ

Страждаємо від свар і суперечок.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆེན་པོ།

ледей дребу мінпей це

Коли дозрівають плоди цієї карми,

འཛོ་ལྷུང་སྦྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྦྱིས་ཆེན་པོ།

пхо тунґ ньонґвей лха ру к'є

Народжуємось богами, що потерпають від смерті і падіння.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ཆེན་པོ།

санґ'є нґаї мьонлам г'ї

Хай завдяки моему буддовому прагненню

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལ་།

кхенг сем к'єпей семчен нам

Усі істоти, коли ум їм сповнює гордия,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་སྐྱོད་མཆོག་ལ་།

деце шепа ранг сор льо

Відпустять свою свідомість бути так, як є,

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྲུར་ནས་མཆོག་ལ་།

рігпа ранг со зін г'юр не

І залишивши рігпу в природнім стані,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་མཆོག་ལ་།

нямпа ньїк'ї дон ток шок

Осягнуть саму суть неупередженості.

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་མཆོག་ལ་།

ньїдзін тепей бакчак к'ї

Через посилення схильності до двоїстого чіпляння

བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ལུག་ཏུ་ལས་མཆོག་ལ་།

дак то шенмьо зук нгу ле

Страждаємо через вихваляння себе й засудження інших,

འཇམ་ཚོད་འགྲན་སེམས་བརྟན་བ་ལས་མེད་པའོ།

табцо дренсем тепа ле

З чого виростають свари й суперництво.

གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས་པའོ།

сочо лхамін несу к'є

В результаті народжуємось асурами, які чинять вбивства.

འབྲས་བུ་དམུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་པའོ།

дребу ньялвей не су тунг

А це призводить до падіння в пекельні світи.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས་མེད་པའོ།

санг'є нгаї мьонлам г'ї

Хай завдяки моему буддовому прагненню

འགྲན་སེམས་འཇམ་ཚོད་སྐྱེས་བ་རྣམས་མེད་པའོ།

дренсем тхабцо к'єпа нам

Усі, хто сповнились суперництва й ворожості,

དགའ་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་པའོ།

драр дзін мі джа ранг сор льо

Не бачать в інших ворогів, а відпускають свою свідомість бути так, як є,

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

шепа ранг со зін г'юр не

І розпізнавши ума природний стан,

ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

трінле тхокме єше шок

Здобудуть одвічну мудрість безперешкодних дій.

བྲན་མེད་བཀྲང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

дренме тангньом єнгпаї

Через несвідомість, байдужість і відволікання,

འཐིབ་དང་སྐྱགས་དང་བཟེད་པ་དང།

тхіб данг мук данг джепа данг

Млявість, сонливість, забудькуватість,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཉི་སྐྱག་པས།

г'ял данг лело тімук пе

Безтямність, лінь і тупість

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་གྲོལ་སོང་འབྲམས།

дребу к'ябме чолсонг кх'ям

Народжуємось, блукаючи у безпорадному стані тварин.

སངས་རྒྱལ་པོ་ལོ་སྒོམ་ལམ་གྱིས་མཁུ་གུ་

санг'є нгаї мьонлам г'ї

Хай завдяки моему буддовому прагненню

གཉི་ལྷག་གྱིང་བའི་ལྷན་པ་ལམ་མཁུ་གུ་

тімук чінгвей мюнпа ла

У тих, хто занурився у морок тупості,

ཐན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་མཁུ་གུ་

дренпа салвей данг шар ве

Пролетється світло ясного усвідомлення.

རྣོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཚོས་བར་ལོག་གུ་

токме єше тхобпар шок

Хай вони здобудуть одвічну неконцептуальну мудрість!

ཁམས་གསལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཁུ་གུ་

кхамсум семчен тхамче кюн

Усі істоти трьох світів

ཀྱུན་གཤི་སངས་རྒྱལ་པོ་དང་མཉམ་མཁུ་གུ་

кюнші санг'є нга данг ньям

У всеоснові зі мною, Буддою, тотожні.

དན་མེད་འབྲུལ་སའི་གཞི་རུ་སོང་།

дренме трулпей шіру сонг

Проте для них вона – основа для несвідомості й заплутаності.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སློང་།

данта донме лела чо

Тож зараз вони вдаються до безглуздих справ –

ལས་རྒྱལ་མི་ལམ་འབྲུལ་ས་འདྲེ།

ле друк мілам трулпа дра

Діянь шести світів, що наче сон омани.

ང་ཞི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།

нґані санг'є тхокма їн

Оскільки я одвічний Будда,

འགྲོ་རྒྱལ་སྐྱུལ་སས་འདུལ་བའི་བྱིར་།

дро друк трулпе дюлвей чір

Своїми еманациями приборкую істот шести світів.

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་།

кюнту зангпьой мьонлам г'ї

Завдяки цьому прагненню Самантабгадри

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པམུང་།

семчен тхамче малюпа

Нехай без винятку усі істоти

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱུ་ཤོག།

чок'ї інгсу цанг'я шок

Сягнуть просвітлення у дгармадгату!

ཨ་ཧོ། ཕྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

а хо | чін че налджор тобчен г'ї

А Хо! Отже, коли могутній йогін

འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

трулме рігпа рангсал не

Зі стану самоосяйної рігпи, що вільна від заплутаності,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

мьонлам тобчен ді табпе

Промовлятиме це потужне прагнення,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

ді тхо семчен тхамче кюн

Усі істоти, що його почують,

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་གུ།

к'єва сум не нгон цанг'я

Сягнуть просвітлення за три життя.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟེན་སའམ།

нїда заї зінпа ам

В часи сонячних і місячних затемнень,

སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།

дра данг сайо джунгва ам

Коли гримить у небі чи земля трясеться,

ཉི་མ་ལྗོག་འགྲུར་ལོ་འཕོ་དུས།

нїма док г'юр ло пхо дю

У день сонцестояння або на межі року,

རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

рангнї кюнту зангпор к'є

Уявляйте себе Самантабгадрою

ཀྱན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ན།

кюнг'ї тхопар ді джо на

Й промовляйте це уголос, щоб усі почули.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུང་།

кхамсум семчен тхамче кюн

Тоді усі істоти трьох світів

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས་ལུང་།

налджор деї мьонлам г'ї

Завдяки цьому прагненню йогінів

སྤྱུག་བསྐྱེལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་ལུང་།

дукнгел рім шін дрол не к'янг

Поступово звільняється від страждання

མཐའ་རྒྱ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལུང་།

тхару санг'є тхобпар г'ю

І врешті-решт досягнуть стану будди.

ཞེས་གསུངས་སོ།། རྗེ་གསུམ་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས། སྒོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལཱུ་བརྒྱ་དགུ་པ་ལོལ་དུ་སྐྱེངས་པའོ།། །།

Цей текст походить із дев'ятнадцятої глави “Гантри Великої Досконалості, що розкриває всепроникну мудрість ума Самантабгадри” (Кюнтузангпьюй Г'онгпа Занг'тхал), яка вчить, що завдяки цьому могутньому прагненню всі істоти без сумніву сягнуть просвітлення, інше є просто неможливим.

Копірайт



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Фото на обкладинці: Evgeny Nelmin

Перше електронне видання: лютий 2023

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure